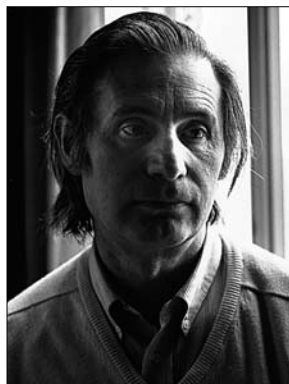


Chan 9480





Alfred Schnittke

Nigel Luckhurst

Alfred Schnittke (b. 1934)

	Stikhi Pokayanniye (Penitential Psalms)	45:58
1	I 'Adam sat weeping at the gates of paradise'	2:19
2	II 'O wilderness, gather me to your silent and gentle lap'	4:03
	Karl-Gustav Andersson tenor solo	
3	III 'That is why I live in poverty'	2:48
4	IV 'My soul, why are you in a state of sin?'	2:27
5	V 'O Man, doomed and wretched'	3:23
6	VI 'When they beheld the ship that suddenly came'	2:12
	Elisabeth Rehling · Eva Bruun Hansen soprano solos	
	Annette Simonsen · Maria Streijffert alto solos	
7	VII 'Oh my soul, why are you not afraid'	5:49
8	VIII 'If you wish to overcome unending sorrow'	1:58
9	IX 'I have reflected on my life as a monk'	6:56
	Karl-Gustav Andersson tenor solo	
10	X 'Christian people, gather together!'	4:13
11	XI 'I entered this life of tears a naked infant'	3:16
	Karl-Gustav Andersson · Poul Vejbo tenor solos	
12	XII <i>wordless humming</i>	6:09
	Karl-Gustav Andersson tenor solo	
13	Golosa Prirodī (Voices of Nature)	4:23
	Gert Sørensen vibraphone	

TT 50:32

Danish National Radio Choir
Stefan Parkman

Alfred Schnittke: Penitential Psalms/Voices of Nature

Penitential Psalms for mixed choir

Original Sin is a doctrine often keenly argued, or sniffed at, in these days of purported enlightenment, not only in secular circles but also within the more liberal camps of organized religion. Schnittke had declined a proposed commission to write the organ part for the Orthodox service – in itself a novel idea, as instruments play no role in a Russian church service – as part of commemorating one thousand years of Christianity in Russia. Then he received from a musician friend a book containing texts from the second half of the sixteenth century entitled *Monuments of the literature of ancient Russia*, freshly annotated by the scholar Dmitri Likhatchov. Schnittke's creative imagination responded to eleven poems by unknown monks, the subject matter presupposing an apprehension of original sin whose talons spread out to allow the right of entry to fratricide, thereafter the soul embarking on the long journey of contrition.

Central to these poems is the story of the murder in the year 1015 of two princes by their elder brother and supposed protector. Boris and Gleb were the younger sons of Vladimir, Prince of Russia in Kiev, which at that

time was the capital city. They were the first saints to be canonized in this new Christianized land and they are depicted, always side by side, as the subject of many icons. Stories of innocence betrayed continued to surface with the unfolding of Russian history. In 1988, Russia was not merely observing one thousand years of Christianity; she was on the threshold of emerging from the seventy-year-long night of Soviet rule into an unknown future. Schnittke is fully aware of the warnings and undying significance contained within these texts.

The original performance of the work was given in the Concert Hall in Moscow University on 26 December 1988 by the dedicatees, Valéry Polyansky and his choir. The Russian title *Stikhi Pokayanniye* translates as 'poems of penitence'. Alexander Ivashkin, the cellist and Schnittke's first major biographer (who generously supplied hitherto unknown information to the present writer) explains that 'stikhi could just be read, like a prayer'. The English title incorporates this possibility.

Rather than being a formalized theological statement, these poems express *active* repentance before a personal God. This

appealed to Schnittke; his attention to each word is inwardly graphic. Ivashkin refers to Schnittke's wish to 'catch the expression of each particular moment, where words rule the music (as in Orthodox church service singing)'. Schnittke sets all the poems, line by line, in accordance with the Russian spiritual tradition.

Liturgical poetry of this kind had first arisen during the reign of Ivan the Terrible. It stood apart from a formal service, and was additional to it. Though once sung by the monks in cloisters, by the middle of the sixteenth century such *stikhi* became private prayers. Schnittke has chosen not to follow the discipline of using eight *glas* ('modes') in which they had to be sung in earlier times.

The unadorned writing of Schnittke's music is reflective of the fasting period (*Veliky Post*) preceding Easter. The idiom of his *Penitential Psalms* is austere and intimate, deliberately closer to early Russian church music than the more congenial and luxuriant façade that arose in the nineteenth century (and which the composer emulates in his *Three Sacred Hymns* and *Concerto for Mixed Choir*). Although the writing is a *cappella*, many of these twelve pieces contain an underlying wordless humming (*bocca chiusa*), a droning out of psalms by human instruments, a kind of *cantus firmus*.

Contradictory emotions appear to be prevalent in the texts, at times being close to

bitterness, on one occasion the poet even admitting to being at odds with God's church. The rare shifts into a less stern harmony occur in the closing sections of only *some* of the poems – when the plea is made direct to God, filled with heartfelt contrition.

I make here only brief jottings on each section, and invite you to turn to the full text that appears elsewhere in this booklet:

- I. Weeping Adam is cast out of Eden. Basses only, divided into three parts, the top line unusually high in tessitura.
- II. Being cast out into the wilderness like a wolf. Tenor solo, tears choked back, almost meditative. SATB divided into six parts. First of the harmonically more 'consonant' closing sections.
- III. On poverty. In seven parts. The words 'I am not at one with God's church' appear here. The closing lines allow for no solace.
- IV. No tempo indication – but in this recording tempo same as Psalm III. In eight parts. The soul in confusion. Contrast the harmony of this with the clashing chromaticism and speed-up as we are reminded of the eternal torment which awaits the sinner, and the sudden change of mode at 'But rejoice, my soul'.
- V. Overlapping voices. Schnittke puts important emphasis on the contrast between 'Soul, tremble... before you suffer the foul-smelling Devil and undergo everlasting

torment' and the sudden radiant entreaty at 'Christ, free our souls from this torment and hear our prayers' (*crescendo poco a poco*). VI. The innocent princes' plea to their elder brother not to be slain (solo altos and sopranos unsynchronized) is ignored. VII. Clashing virtues, motives and sins are listed in quick succession. Wordless humming is heightened, the underlying harmony altogether more complex. Impassioned closing prayer. VIII. A short psalm with a key piece of advice on how to overcome the endlessness of sorrow, namely, warning against penance veering towards what is tantamount to self-flagellation. Moderation is advocated – in other words, 'be sober-minded and watchful' ('seid nüchtern und wachet!'), biblical words from I Peter 5:8 which appear as the cautionary title of Schnittke's *Faust Cantata* of 1983. IX. In eight parts. Starts with tenor solo; long harmonic pedal-point from tenors and basses. The mood of much of the text, starting as self-criticism, spills over into a mood of snivelling petulance. Even a trace of grim humour is in the air! Love of neighbour is barred. Final prayer follows intense climax, the words expressive of a self-righteous contempt towards the fellow brethren. X. Swift, almost brusque. Shift in text reflected musically. Those who know Mussorgsky's

Khovanshchina will recognize the link in the words of this poem with Dosifei's fervent call to the Old Believers to die a martyr's death in the face of the enemy.

XI. There is a link between the infant born into a life of tears and Adam's lamentation outside the gates of Paradise (in Psalm I). In eight parts. Tenor solo, then brief passage for two tenor soloists, before chorus enters. Falling semitone on the twice-repeated word 'Uvi' ('Woe is me!'), strangely echoing the onomatopoeic 'Oh Weh!' in the third of Mahler's *Lieder eines fahrenden Gesellen*. This leads without break into

XII. Wordless humming. Gregorian-like chant started by basses, similar to the first of the four themes when transmogrified at the choral entry in the last variation of the Fourth Symphony. Half-tone and full-tone intervals – a recurrent feature of Orthodox music – are heard within a quietly rarefied, inscrutable harmony which breathes a different air from all that has passed.

Voices of Nature (Golosa Prirodi)

Schnittke wrote this wordless piece for ten women's voices with vibraphone adjunct in 1972. György Ligeti was among the numerous non-Soviet contemporaries whose music he had made special efforts to get to know. While *Voices of Nature* acknowledges the micropolyphony that is so much a feature of

the Hungarian composer's technique, and with Ligeti's *Lux aeterna* in particular, this is only a starting point for the younger man. Schnittke would soon develop the humming, 'aah-ing' and 'ooh-ing' in altogether dissimilar directions in *Der gelbe Klang*, and, much later, in the Fourth Symphony and *Penitential Psalms*.

In *Voices of Nature*, a single held note is gently snatched by each group of the divided female voices in turn. The texture behind the emerging melody grows more intricate. The turning point comes when the choir reaches a C minor chord: the sounds – choir, finally vibraphone – taper off. Out of the work's economy and brevity arises a summoning soundworld.

© 1996 Ronald Weitzman

The **Danish National Radio Choir** was founded in 1932 and appears regularly in the Thursday Concerts of the Danish National Radio Symphony Orchestra. The choir has performed under eminent conductors such as Fritz Busch, Rafael Kubelik, Sergiu Celibidache, Kurt Sanderling and Giuseppe Sinopoli.

The *a cappella* repertoire has in recent years been entrusted to a variety of guest conductors, including Eric Ericson, Uwe Gronostay, who was appointed principal guest

conductor in 1992, and Stefan Parkman, its chief conductor since 1989.

The choir has toured extensively performing in Berlin, Paris, Hamburg, Finland, Sweden and the USA, and appeared in various music festivals, including those in Flanders, Schleswig-Holstein, Malmö Baroque Festival, Oslo Ultima Festival and the 1992 BBC Promenade Concerts in London.

Stefan Parkman was born in 1952. He studied singing at the Royal College of Music in Stockholm, as well as choral conducting with Eric Ericson and orchestral conducting with Jorma Panula. He was director of the Boys' Choir at Uppsala Cathedral from 1974 to 1988, and conductor of the Royal Philharmonic Chorus in Stockholm from 1985 to 1993. Since 1985 he has been conductor of the Uppsala University Chamber Choir. In 1989 he was appointed chief conductor of the Danish National Radio Choir, having been a regular guest since 1983.

Stefan Parkman has conducted most of Sweden's symphony orchestras and ensembles. He has performed and toured with the Stockholm Opera, the Drottningholm Festival Opera and Ballet and the Swedish Radio Choir. He regularly conducts the Rundfunkchor, Berlin and the BBC Singers.

Alfred Schnittke: Bußverse/Stimmen der Natur

Bußverse für gemischten Chor

Das Wort Erbsünde bezeichnet eine Doktrin, über die in unserer angeblich aufgeklärten Zeit oft heftig gestritten oder die Nase gerümpft wird, nicht nur in weltlichen Kreisen, sondern auch im liberaler gesinnten Lager der Religionsgemeinschaften. Schnittke hatte den ihm angebotenen Auftrag abgelehnt, zum Gedenken an eintausend Jahre Christentum in Rußland den Orgelpart für die orthodoxe Andacht zu schreiben (eine an sich schon ungewöhnliche Idee, weil Instrumente im russischen Gottesdienst keine Rolle spielen). Da erhielt er von einem befreundeten Musiker ein Buch mit Texten aus der zweiten Hälfte des sechzehnten Jahrhunderts, das *Monumente der Literatur Altrußlands* betitelt und mit neuen Anmerkungen des Forschers Dmitri Lichatschow versehen war. Schnittkes schöpferische Phantasie sprach an auf elf Gedichte unbekannter Mönche, deren Thematik von einem Begriff der Erbsünde ausgeht, die ihre Klauen ausbreitet, um Brudermord mit zu umfassen, wonach die Seele die lange Reise des Bereuens antritt.

Im Mittelpunkt dieser Gedichte steht die Geschichte vom Mord an zwei jungen Fürsten im Jahre 1015, begangen von ihrem älteren

Bruder und vorgeblichen Beschützer. Boris und Gleb waren die jüngeren Söhne von Wladimir, dem Fürsten von Rußland in Kiew, der damaligen Hauptstadt. Sie waren die ersten, die in diesem neu christianisierten Land heiliggesprochen wurden und sind Seite an Seite auf vielen Ikonen dargestellt. Erzählungen von verratener Unschuld begleiten die Entfaltung der russischen Geschichte von Beginn an. 1988 beging Rußland nicht nur eintausend Jahre Christentum, sondern stand kurz davor, aus der siebzig Jahre währenden Nacht sowjetischer Herrschaft hinauszutreten in eine ungewisse Zukunft. Schnittke ist sich voll und ganz der Warnungen und der bleibenden Bedeutung bewußt, die diese Texte enthalten.

Die Uraufführung seines Werks wurde im Konzertsaal der Moskauer Universität am 26. Dezember 1988 von Valéry Polyansky und seinem Chor gegeben, den Adressaten der Widmung. Der russische Titel *Stichi Pokajannije* bedeutet "Bußverse". Alexander Iwaschkin, der Cellist und erste bedeutende Schnittke-Biograph (der den Autor dieser Programmnotiz großzügig mit bisher unbekannten Informationen beliefert hat), erklärt den Begriff der *Stichi* so, daß man sie

"einfach lesen könnte wie ein Gebet". Im englischen wie im deutschen Titel ist diese Möglichkeit inbegriffen.

Anstatt eine formale theologische Aussage zu machen, bekunden die Verse aktive Reue gegenüber einem persönlichen Gott. Davon fühlte sich Schnittke angesprochen; die Aufmerksamkeit, die er jedem Wort zuteil werden läßt, ist innerlich lebendig. Iwaschkin spricht von Schnittkes Wunsch, "den Ausdruck jedes einzelnen Moments einzufangen, wo Worte die Musik bestimmen (wie es beim Gesang im orthodoxen Gottesdienst der Fall ist)". Schnittke vertont sämtliche Verse Zeile für Zeile in Übereinstimmung mit der geistlichen Tradition Rußlands.

Liturgische Dichtung dieser Art kam während der Herrschaft von Iwan dem Schrecklichen auf. Sie war vom offiziellen Gottesdienst losgelöst und hatte neben ihm Bestand. Die *Stichi* wurden zunächst von den Mönchen in Klöstern gesungen, doch um die Mitte des sechzehnten Jahrhunderts waren daraus persönliche Gebete geworden. Schnittke hat sich bewußt nicht an die Regel gehalten, jene acht *glas* (Modi) zu verwenden, in denen sie in früherer Zeit dargeboten wurden.

Die Schmucklosigkeit von Schnittkes Musik gemahnt an die Fastenzeit (*Weliki Post*), die dem Osterfest vorausgeht. Das Idiom seiner *Bußverse* ist karg und intim und steht alter russischer Kirchenmusik bewußt näher als der

eingängigeren und üppigeren Form, die im neunzehnten Jahrhundert aufgekomen ist (und die der Komponist in seinen *Drei Weihegesängen* und im *Konzert für gemischten Chor* nachempfunden hat). Obwohl die Stimmführung *a cappella* erfolgt, enthalten viele der zwölf Stücke ein unterschwelliges wortloses Summen (*bocca chiusa*), einen psalmodischen Bordun, ausgeführt von Menschen in der Rolle von Instrumenten, eine Art *Cantus firmus*.

Widersprüchliche Gefühle scheinen in den Texten vorzuherrschen, manchmal beinahe bitter, und einmal gesteht der Dichter sogar, daß er mit der Kirche Gottes uneins sei. Die seltenen Übergänge zu einer weniger strengen Harmonik erfolgen im Schlußteil von einigen wenigen Versen, und zwar dann, wenn das Gebet direkt an Gott gerichtet wird, erfüllt von tiefempfundener Reue.

Ich gebe hier nur kurze Erläuterungen zu den einzelnen Abschnitten und fordere den Leser auf, sich dem vollständigen Text zuzuwenden, der anderswo in diesem Beiheft erscheint:

- I. Der weinende Adam wird aus dem Garten Eden vertrieben. Ausschließlich Bässe, verteilt auf drei Stimmen, die oberste in ungewöhnlich hohem Register.
- II. Ausgestoßen in die Wildnis wie ein Wolf. Tenorsolo, erstickte Tränen, beinahe meditativ. SATB, verteilt auf sechs Stimmen. Erster

harmonisch "konsonanter" Schlußteil.

III. Armut. Siebenstimmig. Hier kommen die Worte "ich bin uneins mit der Kirche Gottes" vor. Die Schlußzeilen bieten keinen Trost. IV. Keine Tempoangabe – aber in der vorliegenden Aufnahme gleiches Tempo wie beim III. Vers. Achtstimmig. Die verwirrte Seele. Man stelle die Harmonik dieser Passage der krassen Chromatik und Beschleunigung gegenüber, wenn wir an die ewige Qual erinnert werden, die den Sünder erwartet, und dem jähen Stimmungswechsel bei "Doch frohlocke, meine Seele".

V. Überlappende Stimmen. Schnittke legt großen Wert auf den Kontrast zwischen "Seele, erzittere,... eh du erduldest den Teufel mit seinem Gestank und leidest immerwährende Qual" und dem auf einmal erstrahlenden Flehen bei "Christ, befreie unsere Seelen aus dieser Qual und erhöhe unsere Gebete" (*Crescendo poco a poco*). VI. Der unschuldige Appell der jungen Fürsten an ihren älteren Bruder, sie nicht zu töten (nicht synchrone Soloaltstimmen und Soprane), wird ignoriert.

VII. Widerstehende Tugenden, Beweggründe und Sünden werden in rascher Folge aufgezählt. Das wortlose Summen steigert sich, die zugrundeliegende Harmonik wird insgesamt komplexer. Leidenschaftliches Schlußgebet.

VIII. Ein kurzer Vers mit einem wichtigen

Ratschlag, wie man die Endlosigkeit des Leids überwindet, insbesondere Warnung davor, Buße in Selbstgeißelung ausarten zu lassen. Mäßigung wird befürwortet – mit anderen Worten: "Seid nüchtern und wachet!", ein Bibelwort aus dem 1. Petrusbrief 5, Vers 8, das als mahnender Titel von Schnittkes *Faust*-Kantate von 1983 erscheint.

IX. Achtstimmig. Einsatz mit Tenorsolo; langer harmonischer Orgelpunkt, dargeboten von Tenören und Bässen. Die Stimmung des Textes, die anfangs selbstkritisch ist, geht in weinerliche Gereiztheit über. Sogar eine Spur von Galgenhumor liegt in der Luft! Nächstenliebe ist ausgeschlossen. Schlußgebet folgt eindringlichem Höhepunkt, der selbgerichte Verachtung gegenüber den Mitmenschen zum Ausdruck bringt.

X. Schnell, fast schroff. Wandel im Text musikalisch nachvollzogen. Wer Mussorgskis *Chowanschtschina* kennt, wird die Verbindung erkennen zwischen den Worten dieses Gedichts und Dossifeis eindringlichem Aufruf an die Altgläubigen, im Angesicht des Feindes den Märtyrertod zu sterben.

XI. Es besteht eine Verbindung zwischen dem Säugling, der in ein tränenreiches Leben hineingeboren wurde, und den Tränen, die Adam (im I. Vers) am Tor zum Paradies vergießt. Achtstimmig. Tenorsolo, dann kurze Passage für zwei Tenorsolisten, bevor der Chor einsetzt. Halbtonschritt nach unten beim

zweimal wiederholten Wort "Uvi" (Weh mir), das auf seltsame lautmalerische Art das "O weh!" im dritten der *Lieder eines fahrenden Gesellen* von Mahler anklingen läßt. Überleitung ohne Unterbrechung in XII. Wortloses Summen. Gregorianisch anmutender Gesang, angefangen von den Bässen, ähnlich dem ersten der vier Themen, wenn es beim Einsatz des Chors in der letzten Variation der Vierten Sinfonie umgewandelt wird. Halbton- und Ganztonintervalle – ein wiederkehrendes Motiv der orthodoxen Musik – erklingen in still verklärter, geheimnisvoller Harmonie, die eine andere Atmosphäre verströmt als alles Vorangegangene.

Stimmen der Natur

Schnittke hat dieses textlose Stück für zehn Frauenstimmen mit beigefügtem Vibraphon 1972 komponiert. György Ligeti war einer der zahlreichen nicht-sowjetischen Zeitgenossen, deren Musik kennenzulernen er sich besonders bemühte. Obwohl *Stimmen der Natur* die Mikropolyphonie zur Kenntnis nimmt, die ein so typisches Merkmal der Technik des ungarischen Komponisten ist, speziell seines *Lux aeterna*, ist sie für den jüngeren Mann nur ein Ausgangspunkt: Schnittke sollte das summende "Ah" und "Oh" bald darauf im *Gelben Klang* und später in der Vierten Sinfonie und in den *Bußversen* in ganz andere Richtungen weiterentwickeln.

In *Stimmen der Natur* wird eine einzelne ausgehaltene Note sacht reihum von jeder Gruppe der unterteilten Frauenstimmen eingefangen. Das Gefüge hinter der sich herausbildenden Melodie wird immer komplizierter. Der Wendepunkt tritt ein, wenn der Chor einen c-Moll-Akkord erreicht: Die Klänge – Chor und schließlich Vibraphon – verhallen. Aus der Genügsamkeit und Knappheit des Werks entsteht eine verlockende Klangwelt.

© 1996 Ronald Weitzman

Übersetzung: Anne Steeb/Bernd Müller

Der 1932 gegründete **Dänischer Nationaler Rundfunkchor** tritt regelmäßig in den Donnerstagskonzerten des Sinfonieorchesters des Dänischen Nationalen Rundfunks auf. Der Chor trat unter Dirigenten von Rang wie Fritz Busch, Rafael Kubelik, Sergiu Celibidache, Kurt Sanderling und Giuseppe Sinopoli auf.

Das A-cappella-Repertoire wurde in jüngerer Zeit einer Reihe verschiedener Gastdirigenten anvertraut, darunter besonders Eric Ericson, Uwe Gronostay, der 1992 zum Ersten Gastdirigenten berufen wurde, und Stefan Parkman, dem Chefdirigenten des Chors seit 1989.

Der Chor hat viele ausgedehnte Tourneen unternommen: er ist in Berlin, Paris, Hamburg, Finnland, Schweden und den USA sowie bei

verschiedenen Musikfestspielen aufgetreten, darunter dem Flandern-Festival, dem Schleswig-Holstein-Festival, den Malmöer Barockfestspielen, dem Osloer Ultima-Festival und den BBC Promenade Concerts 1992 in London.

Stefan Parkman wurde 1952 geboren. Er studierte Gesang an der Königlichen Musikhochschule in Stockholm, sowie Chorleitung bei Eric Ericson und Dirigieren bei Jorma Panula. Von 1974 bis 1988 dirigierte er den Knabenchor der Kathedrale von Uppsala und von 1985 bis 1993 den Chor der Königlichen Philharmonia in Stockholm.

Seit 1985 leitet er außerdem den Kammerchor der Universität Uppsala. 1989 wurde er zum Chefdirigenten des Chors des Dänischen Nationalen Rundfunks berufen, mit dem er bereits seit 1983 regelmäßig als Gastdirigent arbeitete.

Stefan Parkman hat die schwedischen Symphonieorchestern und viele andere skandinavische Orchestre und Ensembles dirigiert. Er arbeitet und tourt häufig mit der Stockholmer Oper, der Festspieloper und dem Festspielballett in Drottningholm und dem Schwedischen Rundfunkchor. Regelmäßig dirigiert er den Rundfunkchor, Berlin und die BBC Singers, London.

Chandos ist bestrebt, in technischer Hinsicht immer an der Spitze zu liegen. Wir benutzen deshalb seit einiger Zeit das 20-bit-Einspielungsverfahren, dessen dynamischer Bereich bis zu 24dB größer ist als beim herkömmlichen 16-bit-Verfahren und das eine 16mal bessere Trennschärfe hat. Dank dieses Fortschritts kommt jetzt die natürliche Klarheit und das besondere Ambiente des "Chandos-Klangs" noch besser zur Geltung.

Alfred Schnittke: Psalms pénitentiels/Voix de nature

Psalms pénitentiels pour chœur mixte

Le péché originel est une doctrine souvent vivement débattue, ou bien ignorée, à notre époque de soi-disant connaissance éclairée, et cela non seulement dans les milieux séculiers mais également au sein des domaines plus libéraux de religion structurée. Schnittke a refusé la commande d'une partie d'orgue pour le service orthodoxe – idée nouvelle en elle-même, puisque les instruments ne jouent aucun rôle dans le service religieux russe – dans le cadre de la commémoration de mille ans de chrétienté en Russie. Un ami musicien lui envoya par la suite un livre contenant des textes datant de la deuxième moitié du XVI^e siècle intitulé *Monuments de la littérature de l'ancienne Russie*, récemment annoté par un érudit du nom de Dmitri Likhatchov. L'imagination créatrice de Schnittke s'enflamma à la lecture de onze poèmes de moines inconnus, dont le contenu présupposait une prise de conscience du péché originel, englobant également le fratricide, l'âme s'embarquant ensuite dans un long voyage de pénitence.

Au cœur de ces poèmes se trouve l'histoire du meurtre, en l'an 1015, de deux princes par leur frère aîné et soi-disant protecteur. Boris et

Gleb étaient les plus jeunes fils de Vladimir, Prince de Russie à Kiev, qui était à l'époque la capitale. Ils furent les premiers saints canonisés dans cette nouvelle terre chrétienne et ils sont, toujours côte à côte, le sujet de nombreuses icônes. Les histoires d'innocence trahie continuèrent d'apparaître au cours de l'histoire russe. En 1988, la Russie n'avait pas seulement derrière elle mille ans de chrétienté; elle était sur le point d'échapper à l'emprise du Soviet qui durait depuis soixante-dix ans et de s'embarquer dans un futur incertain. Schnittke est parfaitement conscient des avertissements et de la signification éternelle contenus dans ces textes.

L'œuvre fut jouée pour la première fois dans la salle de concert de l'Université de Moscou le 26 décembre 1988 par ses dédicataires, Valéry Polyansky et son chœur. Le titre russe *Stikhi Pokayanniye* se traduit par "poèmes de pénitence". Alexander Ivashkin, violoncelliste et premier biographe important de Schnittke (qui me fournit généreusement des renseignements jusqu'alors inconnus), explique que "*stikhi* pourrait être simplement lu, comme une prière". Le titre français contient cette possibilité.

Plutôt que des expressions théologiques

formelles, ces poèmes expriment un repentir actif devant un Dieu personnel. Cela attirait Schnittke; le soin qu'il accorde à chaque mot est d'un graphisme intériorisé. Ivashkin évoque le souhait de Schnittke de "saisir l'expression de chaque moment en particulier, lorsque les paroles gouvernent la musique (comme c'est le cas dans le chant du service religieux orthodoxe)". Schnittke met en musique tous les poèmes, ligne après ligne, selon la tradition spirituelle russe.

Une poésie liturgique de cette sorte apparut d'abord au cours du règne d'Ivan le Terrible. Différente du service formel, elle constituait un ajout à celui-ci. Bien qu'autrefois chantés dans les cloîtres par les moines, de tels *stikhi* étaient devenus des prières privées au milieu du XVI^e siècle. Schnittke a choisi de ne pas se conformer à l'utilisation des huit *glas* ("modes") dans lesquels ils étaient chantés autrefois.

L'écriture toute simple de la musique de Schnittke reflète la période de jeûne (*Veliky Post*) précédant Pâques. L'idiome de ses *Psaumes pénitentiels* est austère et intime, délibérément plus proche de l'ancienne musique religieuse russe que de la musique apparemment plus agréable et luxuriante qui fit son apparition au XIX^e siècle (et que le compositeur imite dans ses *Trois hymnes sacrés* et son *Concerto pour chœur mixte*). Bien que l'écriture soit *a cappella*, un grand

nombre de ces douze morceaux comportent un fredonnement sous-jacent sans paroles (*bocca chiusa*), un bourdon humain de psaumes, une sorte de *cantus firmus*.

Des émotions contradictoires semblent prévaloir dans les textes, parfois amères et, dans un cas particulier, le poète avoue même être en désaccord avec l'Église. Les rares changements laissant place à une harmonie moins austère ont lieu dans les sections finales de quelques poèmes seulement – lorsque la supplication s'adresse directement à Dieu, empreinte d'un profond repentir.

Je ne présente ici que quelques notes sur chaque section et invite le lecteur à se référer au texte intégral qui apparaît ailleurs dans cette brochure:

I. Adam en pleurs est chassé du jardin d'Eden. Seules les basses se font entendre, divisées en trois parties, la première ligne étant d'une tessiture étonnamment élevée.

II. Chassé dans une région sauvage comme un loup. Solo de ténor, larmes retenues, presque méditatif. Les sopranos, altos, ténors et basses se divisent en six parties. Première des sections finales harmoniquement plus homogènes.

III. Au sujet de la pauvreté. En sept parties. Apparaissent ici les paroles "Je ne suis pas en accord avec l'Église". Les dernières lignes n'apportent aucun réconfort.

IV. Aucune indication de tempo – mais dans

cet enregistrement, même tempo que dans le Psaume III. En huit parties. L'âme est en proie à la confusion. Contraste entre l'harmonie et le chromatisme discordant et l'accélération tandis que l'on nous rappelle le tourment éternel qui attend le pécheur, et le changement soudain de mode sur les paroles "Mais réjouis-toi, mon âme".

V. Les voix se recouvrent. Schnittke met beaucoup l'accent sur le contraste entre "Tremble, mon âme... avant de subir le Diable immonde et le tourment éternel" et la soudaine prière radieuse "Christ, libère nos âmes de ce tourment et entend nos prières" (*Crescendo poco a poco*).

VI. Les princes innocents supplient leur frère aîné de les laisser en vie (les solos d'alto et de soprano ne sont pas synchronisés), mais en vain.

VII. Vertus contrastées, motifs et péchés apparaissent en succession rapide. Le fredonnement sans paroles s'intensifie, et l'harmonie sous-jacente devient dans l'ensemble plus complexe. Prière finale passionnée.

VIII. Un bref psaume avec un conseil très important sur la manière dont on peut faire face au malheur éternel, c'est-à-dire un avertissement contre la pénitence tendant vers ce qui équivaut à l'autoflagellation. On préconise la modération: "Soyez sobre et veillez" ("seid nüchtern und wachet!") sont des

paroles bibliques extraites de saint Pierre 5:8 que Schnittke utilise comme avertissement en titre de sa Cantate Faust datant de 1983.

IX. En huit parties. Commence par un solo de ténor; longues pédales harmoniques des ténors et des basses. L'atmosphère de la majeure partie du texte, d'abord autocritique, se transforme en une atmosphère d'irritabilité larmoyante. Il y a même un peu d'humour noir dans l'air! L'amour de son prochain est interdit. La prière finale fait suite à un point culminant intense, les paroles exprimant un mépris pharisaïque envers ses semblables.

X. Rapide, presque brusque. Changement dans le texte qui se reflète dans la musique. Ceux qui connaissent *La Khovanchtchina* de Moussorgsky reconnaîtront le lien entre les paroles de ce poème et l'ardent appel de Dosifei aux Anciens Croyants, leur disant de mourir en martyr face à l'ennemi.

XI. Il existe un lien entre le bébé né dans un monde de larmes et les lamentations d'Adam aux portes du Paradis (dans le Psaume I). En huit parties. Solo de ténor, puis bref passage pour deux ténors solistes, avant l'entrée du chœur. Demi-ton descendant sur le mot "Uvi" ("Pauvre de moi") répété à deux reprises, se faisant curieusement l'écho du "Oh Weh!" onomatopéique dans le troisième lied des *Lieder eines fahrenden Gesellen* de Mahler. Sans interruption, on passe directement au psaume XII.

XII. Fredonnement sans paroles. Sorte de chant grégorien commencé par les basses, semblable au premier des quatre thèmes lorsque transformé à l'entrée du chœur dans la dernière variation de la Quatrième symphonie. Des intervalles de ton et de demi-ton – trait que l'on retrouve fréquemment dans la musique orthodoxe – se font entendre dans une harmonie impénétrable et presque mystérieuse très différente du reste.

Voix de nature

Schnittke écrivit cette œuvre sans paroles pour dix voix de femmes avec vibraphone en 1972. György Ligeti comptait parmi les nombreux contemporains non soviétiques dont il avait particulièrement cherché à connaître la musique. Tandis que *Voix de nature* tient compte de la micropolyphonie qui constitue un trait tellement caractéristique du compositeur hongrois, particulièrement dans le *Lux aeterna* de Ligeti, ce n'est qu'un point de départ pour le jeune homme. Schnittke allait peu après développer le fredonnement à bouche fermée ainsi que les "ah" et les "oh" dans toutes sortes de directions différentes dans *Der gelbe Klang* et, beaucoup plus tard, dans la Quatrième symphonie et les *Psaumes pénitentiels*.

Dans *Voix de nature*, chaque groupe de voix féminines saisit tour à tour une seule note tenue. La texture qui se trouve derrière la

mélodie naissante devient de plus en plus compliquée. Le moment décisif apparaît lorsque le chœur atteint un accord d'ut mineur: les sons – chœur puis vibraphone – s'éteignent peu à peu. De l'économie de moyens et de la brièveté de l'œuvre jaillit un monde sonore évocateur.

© 1996 Ronald Weitzman

Traduction: Florence Daguerre de Hureaux

Le **Chœur national de la Radio danoise** est créé en 1932 il se produit régulièrement aux Concerts du jeudi, donnés par l'Orchestre symphonique de la Radio nationale danoise. Le chœur a travaillé sous la direction d'éminents chefs d'orchestre comme Fritz Busch, Rafael Kubelik, Sergiu Celibidache, Kurt Sanderling et Gustav Kuhn.

La direction du répertoire *a cappella* a été confiée ces dernières années à divers maîtres de chapelle auxiliaires invités, parmi lesquels il faut citer Eric Ericson, Uwe Gronostay, qui, en 1992, fut nommé chef principal invité, ainsi qu'au principal de chœur actuel (depuis 1989) Stefan Parkman.

Le chœur a effectué de nombreuses tournées, notamment à Berlin, Paris, Hambourg, ainsi qu'en Finlande, en Suède et aux Etats-Unis. Il s'est produit dans divers festivals de musique: le Festival des Flandres, le Schleswig-Holstein Festival, le Festival de

musique baroque de Malmö, le Festival Ultima d'Oslo, ainsi qu'aux concerts-Promenade de la BBC à Londres.

Stefan Parkman (né en 1952) a étudié le chant au collège royal de musique de Stockholm, la direction d'orchestre (dans la classe de Jorma Panula) et la maîtrise de chapelle (dans la classe d'Eric Ericson). Il a dirigé la chorale des petits chanteurs de la cathédrale d'Uppsala, de 1974 à 1988, et le chœur du Philharmonique royal de Stockholm, de 1985 à 1993. Depuis 1985 il dirige le

chœur de chambre de l'université d'Uppsala. En 1989, il a été nommé directeur principal du Chœur national de la Radio danoise, dont il était, depuis 1983, l'un des directeurs invités.

Stefan Parkman dirige, en outre, la plupart des orchestres symphoniques suédois ainsi que d'autres orchestres et ensembles scandinaves. Il se produit à l'opéra de Stockholm (sur place et en tournées), au festival/opéra et ballet de Drottningholm, et avec le chœur de la radio suédoise. Il dirige régulièrement le Rundfunkchor, Berlin, et les BBC Singers, Londres.

La politique de Chandos qui se veut à la pointe de la technologie est à présent favorisée par le recours aux enregistrements 20-bits. La dynamique du 20-bits est largement supérieure – jusqu'à 24dB – et atteint 16 fois la résolution des enregistrements standards 16-bits. Ces perfectionnements permettront à nos auditeurs d'apprécier davantage la limpidité et la chaleur du "son Chandos".

Psaumes pénitentiels

I
Adam s'assit en pleurs aux portes du paradis:
"Mon paradis, mon merveilleux paradis!
Tu fus créé à mon intention.
À cause d'Ève, tu m'as été interdit.
Pauvre de moi, je suis un pécheur!
Pauvre de moi, j'ai péché!
J'ai péché contre mon Dieu
et j'ai désobéi au commandement.
Jamais plus je ne verrai les fruits du paradis.
Jamais plus je n'entendrai la voix de
l'archange.
Mon Dieu j'ai péché.
Dieu miséricordieux, pardonne-moi, je suis
tombé dans le péché."

II
Ô terre sauvage, accueille-moi
à tes côtés dans ton doux silence
comme une mère accueille son enfant.
Ne me menace pas, ô terre sauvage,
avec tes monstres,
moi qui fuis la trompeuse séductrice de ce
monde.
Ô belle terre sauvage,
ô accueillante forêt de chênes!
Tu m'es plus chère
que les salles du tsar
remplies d'or.

Bußverse

I
Adam saß weinend am Tor zum Paradies:
"Mein Paradies, mein herrliches Paradies!
Du wurdest für mich geschaffen.
Evas wegen bist du mir verschlossen.
Weh mir, ich bin ein Sünder!
Weh, weh mir, ich habe mich vergangen!
Ich habe gesündigt wider meinen Gott
und habe verstoßen gegen das Gebot.
Nimmer werde ich sehen die Früchte Edens.
Nimmer werde ich hören die Stimme des
Erzengels.
Mein Gott, ich habe gesündigt.
Barmherziger Gott, vergib mir, ich bin
gefallen."

II
O Wildnis, nimm mich auf
in deinen stillen, zärtlichen Schoß
wie eine Mutter ihr Kind.
Bedrohe mich nicht, o Wildnis,
mit deinen Unholden,
mich, der auf der Flucht ist
vor der falschen Verführerin dieser Welt.
O schöne Wildnis,
freundlicher Eichenwald!
Du bist mir lieber,
als die Kammern des Zaren,
angefüllt mit Gold.

Stikhi Pokayanniye

I
[1] Plakasya Adamo pred' rayemo sedya:
"Rayu moi, rayu, prekrasniy moi rayu!
Mene bo radi, raydu, sotvoreno byste.
A Evvy radi, rayu, zaklyutcheno byste.
Uvi mnye, greshnomu,
Uvi-i-i bezzakonenu!
Sogreshikho, Gospodi, sogreshikho,
I bezzakonenavakho.
Uzhe azo nye vizhu raiskiya pishtcha,
Uzhe azo nye slishu
arkhangeleska glasa.
Sogreshikho, Gospodi, sogreshikho.
Bozhe milostivye, pomilui mya,
padshago."

II
[2] Priimi mya, pustyni,
Yako mati tchado svoye,
Vo tikhoye i bezmlevnoye
Nedro svoye,
Ne brani, pustynya,
Stashilishtchi svoimi
Otobegoshago ot lukavniya
Bludnitza mira sego.
O prekrasenaya pustyni,
Veselaya dubravitzal
Vozlyubikh bo tya patche
Tzareskykh tchertog
I pozlashtchennykh polat.

Penitential Psalms

I
Adam sat weeping at the gates of paradise:
'My paradise, my glorious paradise!
You were created for me.
Because of Eve you have been closed to me.
Woe is me, I am a sinner!
Woe, woe is me, I have trespassed!
I have sinned against my God
and I have broken the commandment.
Never again shall I see the fruits of paradise.
Never again shall I hear the voice of the
archangel.
My God, I have sinned.
Merciful God, forgive me,
I have fallen.'

II
O wilderness, gather me
to your silent and gentle lap
like a mother her child.
Do not threaten me, o wilderness,
with your monsters,
me, who flees from
the deceitful seductress of this world.
O beautiful wilderness,
o friendly forest of oaks!
You are more dear to me
than the tsar's chambers
filled with gold.

Je marcherai dans les prairies
de votre jardin merveilleux
avec ses nombreuses fleurs,
où les doux vents remuent l'air et
balancent les branches tordues des arbres.
J'errai seul
comme un loup,
vagabondant de par le monde
fuyant les hommes
et les tentations terrestres.
Hurlant et pleurant je me cacherai
dans tes terres sauvages.
Ô Seigneur souverain!
Tu m'as accordé les richesses de la terre.
Ne me refuse pas ton royaume des cieux.

III
C'est pourquoi je vis dans la pauvreté.
Je ne possède aucune terre.
Je n'ai pas de maison,
pas de vigne à travailler.
Je ne recherche pas la richesse sur les mers.
Je ne fais aucun commerce avec les
marchands.
Je ne sers aucun prince.
Je ne suis d'aucune utilité aux boyards.
Je suis inutile en tant que serviteur.

20

Ich werde wandeln auf den Wiesen
Deines Gartens der Wonnen
mit seinen zahllosen Blüten,
wo sachte Winde die Luft bewegen,
schwenken die knorrigen Äste der Bäume.
Ich werde allein umherziehen
wie ein Wolf,
die Welt durchstreifen,
den Menschen meiden
und die Versuchungen des Lebens.
Heulend und klagend werd ich mich
verkriechen
in deinem ungezähmten Schoß.
Allmächtiger Herr!
Du hast mich mit irdischen Schätzen erfreut,
Wehre mir nicht dein himmlisches Königreich.

III
Darum lebe ich in Armut.
Ich besitze kein Land.
Ich hab keinen Ort, der mir gehört,
keinen Weingarten, den ich bestelle.
Ich suche keine Reichtümer auf den Meeren.
Ich habe keinen Umgang mit Händlern.
Ich diene keinem Fürsten.
Ich bin nichts wert den Bojaren.
Als Diener bin ich nutzlos.
Ich tue mich schwer, aus Büchern zu lernen.

I poiydu v luzekh
Po krasnomu tvoyemu vinogradu,
Razlitchnykh tzvetetz tvoikh,
Dykhayushtche ot vozdukha
Malym vetretzem,
Dvikzhushtche oo dreves
Vetviye svoye kudryavoye.
I budu yako khud zver'
Edin skytayasya,
I begaya tchelovek,
I mnogomyatezhniya ceya zhizni
I sedy platcha i rydaya
Vo glubokom i dikom
Nedre tvoyem.
O Vladyko Tzaryu!
Nasladi! mya yesi
Zemenykhо blago,
I ne lishi mene
Nebesnago tzarestviya tvoyego.

III
3 Sego radi nishch yesm',
Sela ne imeyu,
Dvora svoyego ne styazhayu,
Vinograda ne kopayu,
Po moryu plavaniya ne sotvoryayu.
Z gostmi kupli ne deyu,
Knyazyu ne sluzhu,
Bolyarom ne totchen,
V slugakho ne potrebyen,
V knizhnom poyutchenii zabytliv,
Tzerkvi Bozhiya ne derzhushya,

I shall walk among the meadows
of your garden of delights
with its many flowers,
where the soft winds stir the air
swaying the twisted branches of the trees.
I shall wander around alone
like a wolf,
roaming the world,
shunning Man
and life's temptations.
Howling and crying I shall hide
in your savage lap.
O Sovereign Lord!
You have gladdened me with earthly riches.
Do not deny me your heavenly kingdom.

III
That is why I live in poverty.
I own no land.
I have no place of my own,
no vineyard in which I labour.
I seek no gain on the seas.
I have no trade with merchants.
I serve no prince.
I am of no use to boyars.
As a servant I am useless.
I am ill-suited to book-learning.

21

Les livres ne me conviennent pas.
Je ne suis pas en accord avec l'Église de Dieu.
Je rejette les préceptes de mon père spirituel.
Je m'attire ainsi la colère de Dieu.
Les bonnes actions ne sont pas mon but.
Je suis couvert d'opprobre
et lourd de péché.
Avant la fin, accorde-moi, ô Seigneur, la
possibilité de me repentir.

IV
Mon âme, mon âme,
pourquoi es-tu dans le péché?
À quelle volonté obéis-tu?
Pourquoi es-tu si follement agitée?
Lève-toi! Quitte tout
et pleure amèrement tes actions
jusqu'au moment
de ta mort:
car il sera alors trop tard pour pleurer.

Mon âme, souviens-toi
des heures amères
de peur et d'horreur.
Souviens-toi du tourment éternel qui attend le
pécheur.
Mais réjouis-toi, mon âme,
et écris-toi à tout jamais:
Dieu plein de miséricorde, sauve-moi!

Ich bin uneins der Kirche Gottes.
Ich mißachte die Weisungen meines geistlichen
Vaters.
So ziehe ich den Zorn Gottes auf mich.
Gute Taten sind nicht mein Ziel.
Ich bin voller Schande
und beladen mit Sünde.
Vor dem Ende gib mir Gelegenheit, Herr, Buße
zu tun.

IV
Meine Seele, meine Seele,
was befindest du dich im Zustand der Sünde?
Was ist das für ein Wille, dem du gehorchst?
Warum bist du so unvernünftig rastlos?
Erhebe dich! Laß alles hinter dir
und weine bitterlich über deine Taten
bis zum Augenblick
deines Todes:
Denn dann ist es zu spät, Tränen zu
vergießen.

Meine Seele, bedenke
die bitteren Stunden
Der Angst und des Entsetzens.
Gedenke der ewigen Qual, die den Sünder
erwartet.
Doch frohlocke, meine Seele,
und rufe immerdar aus:
Barmherziger Gott, erlöse mich!

Otza svoyego dukhovenago zapoved'
prestupayu,
Tem Boga prognevayu.
Na vsyakaya dyela blagaya ne pamyatliv,
Bezzakoniya ispolnen,
Grekhi svershen,
Dai zhe mi, Gospodi, prezhe konetza
pokayatisya.

IV
4 Dushe moya, dushe moya,
Potchto vo gresekh prebyvayershi,
Tchiyu tvorishi volyu.
I bez uma myateshisya?
Vostani, ostanisya sego,
I platchisya del svoikh gortze,
Prezhe dazhe smr'tniy tchas
Ne voskhytit' tobye:
Togda slezy ne uspeyute.

Pomysli, dushe moya,
Gorkiy tchaso strasheniy i grozniy
I muku vetchnuyu,
Ozhidayushchu greshnikov mutchiti.
No vospryani, dushe,
Vopiyushche neprestaneno:
Milostivye, pomilui mya!

I am not at one with God's Church.
I scorn the dictates of my spiritual father.
Thus I bring the wrath of God upon myself.
Good deeds are not my aim.
I am filled with disgrace
and laden with sin.
Before the end, grant me, o Lord, the chance
to repent.

IV
My soul, my soul,
why are you in a state of sin?
What Will is it that you obey?
Why are you so insanely restless?
Rise up! Abandon everything
and weep bitterly over your deeds
up to the moment
of your death:
for then it will be too late to shed tears.

My soul, remember
the bitter hours
of fear and horror.
Remember the eternal torment which awaits
the sinner.
But rejoice, my soul,
and cry out for evermore:
Merciful God, save me!

V

Ô toi, homme, condamné et misérable,
ta vie s'éteint,
ta fin est proche,
un terrible jugement pèse sur toi.
Malheur à toi, pauvre âme!
Ton soleil se couche,
la lumière du jour diminue,
une hache tranchante va couper la racine.
Âme, oh mon âme,
pourquoi regrettes-tu ta mortalité?

Oh mon âme, tremble
avant de te présenter à ton créateur,
avant de boire la coupe mortelle,
avant de subir le diable immonde
et le tourment éternel.
Christ, libère nos âmes
de ce tourment,
et entends nos prières.

VI

Quand ils aperçurent le bateau qui arrivait
soudain,
les deux beaux frères Boris et Gleb
s'écrièrent:
"Oh frère Svyatopolk, ne nous anéantis pas,
nous sommes tous les deux encore très
jeunes!
Ne coupe pas les jeunes branches, qui n'ont
pas encore porté de fruits.

24

V

O Mensch in Elend und Verdamnis,
die Spanne deines Lebens schwindet,
dein Ende naht,
Furchtbar Gericht wird kommen über dich.
Wehe dir, elende Seele!
Deine Sonne versinkt,
Tageslicht verblaßt,
scharfe Axt wird die Wurzel durchtrennen.
Seele, o Seele,
was beklagst du deine Sterblichkeit?

O Seele, erzittere,
ehe du vor deinen Schöpfer trittst,
ehe du vom Kelch des Todes trinkst,
ehe du erduldest den Teufel mit seinem
Gestank
und leidest immerwährende Qual.
Christ, befreie unsere Seelen
von dieser Qual
und erhöhe unsere Gebete.

VI

Da sie erblickten das Schiff, das unversehens
kam,
riefen die beiden schmucken Brüder Boris und
Gleb:
"Oh, Bruder Svyatopolk, töte uns nicht,
wir sind beide noch so jung!
Schneide nicht die Schößlinge ab, die noch
keine Früchte getragen.
Schneide nicht das unreife Getreide.

V

5 Okayanne ubogiy tchelovetche!
Vek tvoï kontchayetesya,
I konyetz priblizhayetesya,
A Sud strasheniy gotovitsya.
Gore tebye, ubogaya dushe!
Solnetze ti yest' na zapadi,
A dene pri vetcheri
I sekira pri koreni.
Dushe, dushe,
Potchto tleyushtchumi petcheshisya?

Dushe, vostrepeshtchi,
Kako ti yavitisa sozdatelyu svoymu,
I kako ti piti smertrenuyu tchashu,
I kako ti tr'peti smradniya efipy
I vetcheniya muky,
Oto neya zhe, Khriste,
Molitvami rozheshaya tya
Izbavi dushe nasha.

VI

8 Zrya korablye naprasno pristavayema,
Vozopista prekrasenaya dva brata Boriso i
Glebo:
"Bratye Svyatopolktche, ne pogubi nayu,
Yeshtche bo yesmi velmi mladyi!
Ne podrezhi lozy neplodniya,
Ne sozhni klasa nedozrelago,
Ne prolyei krovi nepovinniya,
Ne sotvori platcha materi nayu!

V

O Man, doomed and wretched,
your life-span is dwindling,
your end is nigh,
a fearful judgment will be upon you.
Woe upon you, wretched soul!
Your sun is setting,
daylight is fading,
a sharp axe will cut at the root.
Soul, oh soul,
why do you bemoan your mortality?

Oh Soul, tremble
before you appear in front of your Maker,
before you drink the cup of death,
before you suffer the foul-smelling Devil
and undergo everlasting torment.
Christ, free our souls
from that torment,
and hear our prayers.

VI

When they beheld the ship that suddenly
came,
the two handsome brothers Boris and Gleb
cried out:
'Oh brother Svyatopolk, do not destroy us,
we are both still very young!
Do not cut off the saplings
which have not yet borne fruit.
Do not cut the unripe corn.

25

Ne coupe pas le blé vert.
Ne verse pas de sang innocent.
Ne fais pas de la peine à notre mère.
Ils nous ont enterré à Vyshgorod, en terre russe.
Dieu soit loué!"

VII

Oh mon âme, pourquoi ne crains-tu pas
de voir les corps dans les cercueils
et les os dénudés et nauséabonds?
Regarde et comprends:
Où est le prince, le souverain?
Où sont les riches, les pauvres?
Où est la beauté du visage?
Où est la rhétorique de la sagesse?
Où sont les arrogants?
Où sont ceux qui font étalage de leur or et de
leurs perles?
Où sont la fierté et l'amour?
Où sont ceux qui sont avides?
Où est le vrai jugement
qui plus vite arrive
plus on dit de mensonges?
Où est le souverain, l'esclave?
N'est-ce pas la même chose,
poussière, terre et saleté nauséabonde?
Oh mon âme, pourquoi ne trembles-tu pas de
peur?
Pourquoi ne crains-tu pas le terrible
jugement et le tourment éternel?
Oh pauvre âme!

Vergieße nicht unschuldiges Blut.
Bereite unserer Mutter keinen Kummer.
Sie begruben uns in Wischgorod, in russischer
Erde.
Unserem Gott sei gedankt."

VII

O meine Seele, warum fürchtest du nicht
den Anblick der Leichname in den Särgen
und der nackten, übelriechenden Knochen?
Sieh her und wisse:
Wo ist der Fürst, wo der Herrscher?
Wo sind die Reichen, wo die Armen?
Wo ist die Schönheit des Antlitzes?
Wo ist die Redekunst der Weisheit?
Wo sind die Hoffärtigen?
Wo sind jene, die sich brüsten ihres Goldes,
ihrer Perlen?
Wo sind Stolz und Liebe?
Wo sind die Habgierigen?
Wo ist das gerechte Urteil,
das umso schneller kommt,
je mehr Lügen erzählt werden?
Wo ist der Herrscher, wo der Sklave?
Ist denn nicht alles gleich,
Staub und Erde und stinkender Dreck?
O meine Seele, warum zitterst du nicht vor
Angst?
Warum fürchtest du nicht das grausige Urteil
und ewige Qual?
O elende Seele!

Polozheni yesmya v Vyshchegorodye
russkiya zemla,
Bozhe nashe, slava tebye."

VII

⁷ Dushe moya, kako ne ustrashayeshisya,
Vidyashtche vo grobekh lezhashtchi,
Kosti obnazheny, smerdyashtchi?
Razumeï i vizhd':
Gde knyaze, gde vladyya,
Gde bogat, gde nishtche?
Gde lepota obraza,
Gde veleretchiye premudrosti?
Gde gordyashtchiyesya o narodekho?
Gde zlatom i biserom krasyashtchasya?
Gde kitcheniya i lyubvi?
Gde mzdoïmaniye
I sud nelitzemereno, nepravdoyu
ubystreno?
Gde gospodin ili rabo?
Ne vse li yest' yedinako:
Prakh i zemlya i kal smerdyashtchii?
O dushe moya potchto ne uzhasayeshisya
serdtzem?
I kako ne ustrashayeshisya Strashnago
sudishtcha
I muky vetcheniya?
O ubogaya dushe!
Pomyani, kako zemnago Tzarya, tlennago
tcheloveka,

Do not shed innocent blood.
Do not cause our mother sorrow.
They buried us in Vyshgorod, in Russian soil.
Our God be thanked.'

VII

Oh my soul, why are you not afraid
at seeing the bodies in the coffins
and the bare, evil-smelling bones?
Behold and know:
Where is the prince, where the ruler?
Where are the rich, where the poor?
Where is the beauty of the face?
Where is the rhetoric of wisdom?
Where are the haughty?
Where are those who parade their gold and
pearls?
Where are pride and love?
Where are the greedy?
Where is the true judgement
which comes the faster
the more lies are told?
Where is the ruler, where the slave?
Is it not all equal,
dust and earth and foul-smelling filth?
Oh my soul, why do you not tremble with
fear?
Why are you not afraid of the terrible
judgement and of eternal torment?
Oh miserable soul!

Souviens-toi comme tu respectais
soigneusement les paroles du souverain
terrestre,
qui n'est qu'un mortel,
et pourtant tu faisais la sourde oreille aux
commandements de ton créateur céleste.
Tu te complais dans le péché éternel.
Tu refuses de prendre au sérieux
l'enseignement des écritures, tu t'en
moques.
Oh mon âme!
Pleure et demande au Christ:
"Jésus, sauve-moi,
Délivre-moi, en réponse aux prières des
Saints, du tourment amère et éternel."

VIII
Si tu souhaites triompher de
la tristesse éternelle
ne t'attriste pas
sur des malheurs de ce monde.
Si tu es heurté
ou déshonoré
ou exilé
ne sois pas triste
mais réjouis-toi.
Ne sois triste
que lorsque tu as péché,
mais alors modérément seulement.
Ne perds pas espoir
alors tu ne te détruiras pas.

28

Erinnere dich, wie aufmerksam du lauschtest
den Sprüchen des irdischen Herrschers,
der doch nur sterblich ist,
aber taub warst gegenüber den Geboten des
himmlischen Schöpfers.
Du verharrst in immerwährender Sünde.
Du weigerst dich, ernstzunehmen die Lehren
der Heiligen Schrift, du spottest ihrer.
O meine Seele!
Weine und rufe Christus zu:
"Jesus, rette mich!
Erlöse mich, wie es die Heiligen erbeten,
von immerwährender, bitterer Qual."

VIII
Wünscht ihr, zu überwinden
endlose Sorge,
sorget euch nicht
um irdisches Unglück.
Wenn ihr geschlagen seid
oder entehrt
oder verstoßen,
sorget euch nicht,
sondern frohlocket.
Sorget euch nur,
wenn ihr gesündigt,
aber selbst da mit Mäßigung.
Verzweifelt nicht,
dann richtet ihr euch nicht zugrunde.

Glagola trepetno poslushayeshi
I nebesnago sozdatelya svoyego
Zapovedi ne khranishi.
Zhiveshi po vsya, tchasi sogreshayushtchi
A knizhnoye pisanie ni vo tchto zhe
vmenyayeshi,
Yako glumleniyu predolagayeshi:
O dushe moye!
Vosplatchisya, vopiyushtche ko Khristu:
Isuse, spasi mya,
Moliti radi vesekho svyatykho tvoiko
Izbavi mya vetchnago i gorkago
mutcheniya.

VIII
[8] Ashtche khoshtcheshi pobediti
Bezvremyannuyu petchal',
Ne opetchalisya nikogda zhe
Za koyu-lyubo vremyannuyu vesh'.
Ashtche i byen' budeshi,
Ili obestchesten,
Ili otgnan,
Ne opetchalisya,
No patche raduisya.
Togda sya tokmo petchalisy,
Yegda sogreshishi,
No i togda v meru,
Da ne vpadeshi vo otchayaniye
I ne pogibneshi.

Remember how attentively you observed
the sayings of the earthly ruler,
who is but mortal,
yet you were deaf to the commandments
of your heavenly Creator.
You dwell in everlasting sin.
You refuse to take seriously the teaching of
the scriptures, you mock them.
Oh my soul!
Weep, cry out to Christ:
'Jesus, save me!
Deliver me, in response to the prayers of the
saints,
from everlasting, bitter torment.'

VIII
If you wish to overcome
unending sorrow
be not sorrowful
over earthly misfortune.
If you are struck
or dishonoured
or exiled
be not sorrowful
but rejoice.
Be sorrowful only
when you have sinned,
but even then in moderation.
Do not despair
then you will not destroy yourself.

29

IX

J'ai songé à ma vie de moine
qui ne vaut rien.
Mes paroles sont désormais tristes et
incertaines
Pauvre de moi!
Quelles sont les choses que j'entreprends?
Où est-ce que j'habite?
Qu'est-ce que j'endure?
Il y a dans le monastère des abbés,
des hommes responsables de biens,
des hommes responsables de la terre et de
l'argent,
et de nombreux autres subalternes
ainsi que des moines plus vieux et loquaces.
Ils sont tous rongés par l'égoïsme
et brûlés par le désir d'argent.
Ils haïssent leurs amis.
Leur avarice les unit les uns aux autres.
Ils sont plongés dans la malveillance et
condamnés.
Eux-mêmes ne font jamais rien d'exécration
mais ils nous reprochent la moindre erreur.
Ils ont goûté à de la nourriture de choix
à des moments inopportuns,
mais ils rechignaient même à nous donner un
mauvais repas.
Ils ont toujours bu du vin et d'autres boissons.
Ils nous ont méprisé, fous d'avidité.
Ils ne manquent jamais de rien.
Personne ne nous a même offert un verre.
Folle avarice!

IX

Ich habe mein Leben als Mönch bedacht
und es für unwürdig befunden.
Ich sage es traurig und voll der Unsicherheit.
Weh mir!
Womit beschäftige ich mich?
Wo lebe ich?
Was erdulde ich?
Es gibt im Kloster Äbte,
Männer mit Zuständigkeit für Besitz,
Männer mit Zuständigkeit für Land und Geld,
und viele andere untergeordnete
und ältere, streitsüchtige Mönche.
Sie alle verzehrt der Eigennutz
und die Gier nach Geld.
Sie hassen ihre Freunde.
Ihre Habsucht eint sie.
Sie sind befangen in ihrer Bosheit,
unwiderruflich.
Sie tun selbst nie etwas Schreckliches,
uns aber tadeln sie kleiner Verfehlungen
wegen.
Sie haben selbst zu unpassender Zeit erlesene
Speisen genossen,
uns aber mißgönnten sie auch schlechtes
Essen.
Immer haben sie Wein und dergleichen
getrunken.
Sie haben uns verachtet, von Sinnen vor Gier.
Sie haben mehr als genug von allem.
Uns aber hat niemand auch nur einen Becher
voll angeboten.

IX

⁹ Vospomyanukh zhitiye svoye kliroskoye
Az nepotrebniy,
Petchalnoye reku i skoropreselnoye,
Gladolya Uvi mnye!
Tchto sotvoryu,
Gde ubo zhivu,
I kako terplyu?
V monastyre ubo igumeni i ikonomi
I kelari i kaznachei.
Vkupe zhe i podkelarniki i tchashniki,
I soborniia startzy gordliviya,
Samolyubyem vsi oderzhimy,
I srebroyubiyem ob'yashasya
I bratonenavideniyem sopletoshasya
I skupostiyu svyazashasya,
I lukavstvom pomratchishasya, okayannii,
Sami deysutche tmami nepodobnaya,
Nam zhe o yedinom malom nekoyem
malodushiyem
Zelo zazirayushtche.
Sami ubo bezvremenno vkyshakhu
Razlitchnaya brashna,
Nas zhe i khudymi brashny
Ne khotyatu pitati.
Vino zhe i vsyakoye pitye
Vsegda piyakhu,
Sego radi prezresha nas,
Svoyeya radi bezumniya skuposti,
No vyesma obladayushtche,
Nas zhe ni yedinago kratira
spodoblyayushtche.

IX

I have reflected on my life as a monk
as being unworthy.
I am saying now something sad and insecure.
Woe is me!
What things do I undertake?
Where do I live?
What do I endure?
There are in the monastery abbots,
men responsible for property,
men responsible for land and money,
and many other subordinates
as well as older, garrulous monks.
They are all consumed by selfishness
and greed for money.
They hate their friends.
Their avarice unites them.
They are set in their malice, doomed.
They never do anything abhorrent themselves
but they reproach us for minor errors.
They have enjoyed choice foods even at
inappropriate times,
but they begrudge us even a bad meal.
They have always drunk wine and other drinks.
They have despised us, mad with greed.
They have more than enough of everything.
No one offered us but a single cupful.
Insane avarice!
Lack of love towards the brethren!
They have not considered that godly gifts are
intended for everyone.
They have forgotten their monastic vows;

Quel manque d'amour envers les frères!
 Ils n'ont pas réalisé que les dons de Dieu
 sont destinés à tous.
 Ils ont oublié leurs vœux monastiques;
 et si ils ne les ont pas oubliés,
 ils furent malhonnêtes en tout.
 Ils ont remplis leurs ventres.
 Ils ont entassés des piles de vêtements
 et en ont fait étalage devant les riches.
 Ils ne se sont pas préoccupés des clochards
 ou des pauvres mais les ont insultés.
 Christ, notre Dieu, notre Seigneur et divin
 maître,
 donne-nous la patience
 de supporter leurs insultes et leurs coups.
 Délivre-nous de leur pouvoir.
 Sauve-nous, Seigneur, sauve-nous,
 ami de l'Homme!

X
 Chrétiens, rassemblez-vous!
 Louons la souffrance des martyrs
 qui reflète la souffrance du Christ.
 Ils ont méprisé leur corps,
 ne se fiant qu'à Dieu.
 Ils furent témoins de Dieu
 face aux tsars et aux souverains impies et peu
 honorables
 et ont consacré leur âme à la foi véritable.
 Désormais, amis et frères,

32

Wahnsinnige Habsucht!
 Mangelnde Nächstenliebe!
 Sie haben nicht bedacht, daß göttliche Gaben
 für alle bestimmt sind.
 Sie haben ihre mönchischen Gelübde
 vergessen;
 und wenn sie sie nicht vergessen haben,
 sind sie in allem unehrlich.
 Sie haben ihre Bäuche gefüllt,
 haben unzählige Gewänder angehäuft
 und damit geprotzt vor weltlichen Männern.
 Sie haben die Obdachlosen, die Armen
 mißachtet oder sie sogar beleidigt.
 Christus, unser Gott, Herr, himmlischer Meister,
 gewähre uns die Geduld,
 ihre Beschimpfungen
 und Schläge zu ertragen,
 Erlöse uns aus ihrer Macht.
 Rette uns, Herr, rette uns,
 Menschenfreund!

X
 Ihr Christen, versammelt euch!
 Lasset uns preisen die Leiden der Märtyrer,
 die nachvollzogen die Leiden Christi.
 Sie ängstigten sich nicht um ihre Leiber
 und vertrauten nur auf Gott.
 Sie bekannten sich zu Christus
 vor ehrlosen, gottlosen Zaren und Herrschern
 und weihen ihre Seelen dem wahren Glauben.
 Nun, Freunde und Brüder,
 leiden auch wir für den christlichen Glauben

Ole bezumniya skuposti!
 Ole nebratolyubiya!
 Ne svedushtche ubo!
 Yako yedina Bozhiya blagost' ravna vsyem,
 I kakovo inotcheskoye obeshtchaniye.
 No ubo ashtche i vedushtche,
 No lukavnyushtche vo vsyem,
 I svoya tchrevanasyshchayushtche
 I odezhdy rasshiryayushtche.
 Krasyashtchesya i gordyashtchesya.
 Bogatstvom patsche mirskikh,
 Strannykh zhe i nuzhnykh ne miluyushtche,
 No i oskorblyayushtche.
 No vладыko tzaryu nebesniy,
 Khriste Bozhe nash.
 Podazhd' nam terpeniye
 Protivu ikh oskorbleniya
 I izbavi ot nasiliya ikh.
 I spasi ny, Gospodi,
 Yako tchelovekolyubetz.

X
 [10] Pridyete, khristonosenii lyudiye,
 Vospoïmo mutsheniko stradaniya.
 Vospoïmo mutsheniko stradaniya.
 Kako po Khriste postradavoshe
 I mnogiya muky pretr'pevoshe.
 O telesye svoymene ne bregoshe
 I yedinomyslenno upovaniye imushtche ko
 Gospodu.
 Predo Tzari i Knyazi netchestivymi,
 Khrista ispovedavoshe

if they have not forgotten them,
 they were dishonest in everything.
 They have filled their bellies.
 They have piled up heaps of clothing
 and shown them off before worldly men.
 They have not given attention to vagrants or
 poor people but even insulted them.
 Christ, our God, our Lord and heavenly master,
 grant us the patience
 to endure their insults and blows.
 Deliver us from their power.
 Save us, Lord, save us,
 friend of Man!

X
 Christian people, gather together!
 Let us praise the sufferings of the martyrs
 which mirrored Christ's sufferings.
 They disregarded their bodies,
 trusting only in God.
 They bore witness to Christ
 before dishonourable, godless tsars and rulers
 and bestowed their souls upon the true faith.
 Now, friends and brothers,
 we also suffer for the Christian faith

33

nous souffrons également pour la foi
chrétienne
et pour le royaume des cieux,
pour le tsar qui a la vraie foi et pour la
Chrétienté.
Résistons à ceux qui nous oppriment
et gardons notre honneur.
Ne battons pas en retraite,
mais faisons face aux ennemis
et aux infidèles
qui veulent détruire notre foi.
L'heure est venue
de mourir pour s'assurer la vie éternelle.
Et si les ennemis nous capturent
et répandent ensuite notre sang,
nous deviendrons alors des martyrs du Christ
notre Dieu,
et nous porterons la couronne de la victoire
des martyrs que nous avons reçue
du Christ notre Dieu et Sauveur de nos âmes.

XI
J'ai pénétré cette vie de larmes nu comme un
nouveau-né.
Et nu je quitterai cette vie.
Impuissant – pourquoi se plaindre?
Nu – pourquoi s'inquiéter inutilement,
sachant que notre vie n'est pas éternelle?
Quelle merveille! Nous passons tous de la
même manière

und für das heilige Königreich,
für den Zaren, der wahren Glaubens ist, und
für die Christenheit.
Widerstehen wir denen, die uns unterdrücken,
und bewahren wir unsere Ehre.
Weichen wir nicht zurück,
sondern treten den Feinden entgegen
und den Ungläubigen,
die unsern Glauben ausmerzen wollen.
Nun ist die Stunde,
zu sterben, um ewiges Leben zu erlangen.
Und wenn uns gefangennehmen die Feinde
und dann unser Blut vergießen,
werden wir Märtyrer Christi, unseres Gottes,
und tragen die Märtyrerkrone
des Sieges, die wir erhielten
von Christ, unserm Gott, dem Retter
unserer Seelen.

XI
Ich trat ein in dieses tränenreiche Leben als
nacktes Kind.
Ebenfalls nackt werde ich es verlassen.
Machtlos – warum sich beklagen?
Nackt – warum sich unnötig sorgen,
weiß man doch, daß nicht ewig das Leben
währt?
Welch ein Wunder! Wir treten alle gleich

I dusha svoya polozhisha za veru pravuyu.
Tako i miy niyne druzi i bratiya
spostrazhemo
Za veru pravoslavnuyu,
I za svyatiya obiteli,
I za blagovernago Tzarya nashego,
I za vse pravoslaviye.
Stanemo soprotiv gonyashtchikh nas,
Ne ustydimo svoyego litza.
Ne uklonimosya ubo, o voïni,
Poidyem na suprotivniya i bezbozhniya
agaryany,
Razoryayushtchikh pravoslavnuyu veru.
Se niyne vremya,
Somr'tiyu zhivotu kupimo,
Da ashtche pokhityat nas agaryany
I prolyut krov' nashu,
To mutchenitzu budemo Khristu, Bogu
nashemu,
Da venetzy pobednymi uvyazemosya oto
Khrista,
Boga i Spasa dushamo nashimo.

XI
[11] Nago izydokho, na platch' sei,
Mladenetz siy,
Nago i otoïdu paki.
Ubozhe, tchto truzhayusya
I smushtschayusya vsye nago,
Vedaya konyetz zhitiyu.
Divstvo, kako shestvuyem,
Vsi ravnym obrazom

and for the holy kingdom,
for the tsar who has the true faith and for
Christendom.
Let us resist those who oppress us
and retain our honour.
Let us not retreat,
but confront the enemies
and the infidel
who wish to destroy our faith.
Now is the hour
to die in order to secure your eternal life.
And if the enemies capture us
and then shed our blood,
then we shall become martyrs of Christ our
God,
and we shall wear the martyr's crown of
victory which we have received
from Christ our God and Saviour of our souls.

XI
I entered this life of tears a naked infant.
Naked also I shall leave it.
Powerless – why complain?
Naked – why worry needlessly,
knowing that our life does not last forever?
What a wonder! We all pass in the same way
from darkness into light,
from light into darkness,

de l'obscurité à la lumière,
de la lumière à l'obscurité,
et, en pleurs, des entrailles de la mère
au monde
et du triste monde à la tombe.
Des larmes au commencement et des larmes à
la fin.
Quel destin gouverne notre passage?
Rêves, ombres, tentations –
ce sont les beautés de la vie quotidienne.
Oh tristesse, magie de la vie aux multiples
facettes!
Elle passe, comme les fleurs, comme la
poussière, comme les ombres.

*Monuments de la littérature de l'ancienne Russie. XVIe
siècle.*
Traduction de l'anglais: Florence Daguerre de Hureaux

aus dem Dunkel ins Licht,
aus dem Licht ins Dunkel,
weinend aus der Mutter Schoß
in die Welt
und aus der an Kummer reichen Welt
ins Grab.
Tränen am Anfang und Tränen am Ende.
Welches Schicksal bestimmt unseren Weg?
Träume, Schatten, Versuchung –
sie sind das Schöne im Alltag.
Weh, weh mir! Zauber das vielschichtigen
Lebens!
Es vergeht, wie Blumen, wie Staub, wie
Schatten.

Monumente der Literatur Altrußlands 16. Jahrhundert
Übersetzung aus dem Englischen:
Anne Steeb/Bernd Müller

Oto tmi na sveto,
Oto svyeta zhe vo tmu
Oto tcheva materenya
So platchem v miro.
Oto mira zhe petchalnago
Vo grobo.
Zatchalo i konyetz platch',
Kaya potreba posredniimo?
Sono i senye, metchaniye
Krasota zhiteiskaya.
Uvi, uvi krasnykho
Mnogosopletennago zhitiya!
Yako tzveto, yako prakho, yako stene
prekhodyat.

*Pamyatiki literaturi dvrtneyi Russi vtoraya polovina
XVI veka Izdatel'stvo*

and, crying, from the mother's womb
into the world
and from the sorrowful world
into the grave.
Tears at the beginning and tears at the end.
What fate governs our passing?
Dreams, shadows, temptation –
they are the beauty of everyday life.
Oh woe, oh woe! the magic of the many-sided
life!
It passes, like flowers, like dust, like shadows.

*Monuments of the literature of ancient Russia. 16th
Century*

English translation © Diana Tyson
(with help from Alla Sharova and Alexander Ivashkin)

We would like to keep you informed of all Chandos' work. If you wish to receive a copy of our catalogue and would like to be kept up-to-date with our news, please write to the Marketing Department, Chandos Records Ltd, Chandos House, Commerce Way, Colchester, Essex CO2 8HQ.

You can now purchase Chandos CDs directly from us. For further details telephone (00 44) (0) 1206 225225 for Chandos Direct.

 This recording is made in cooperation with the Danish Broadcasting Corporation

 Bikuben GiroBank Ltd.
BANK

Executive producer Brian Couzens

Producer Ivar Munk

Sound engineer Lars S. Christensen

Editors Ivar Munk & Lars S. Christensen

Artistic director Per Erik Veng

Russian language coach Esther Bobrova

Recording venue Danish Radio Concert Hall; 26, 29–31 January 1996

Front cover Figure at Zgorsk Monastery by Jonathan Sergeant

Design Jaquetta Sergeant

Booklet typeset by Michael White-Robinson

Publisher MB. Belaieff, Frankfurt (*Penitential Psalms*); Musikverlag Hans Sikorski, Hamburg
(*Voices of Nature*)

© 1996 Chandos Records Ltd

© 1996 Chandos Records Ltd

Chandos Records Ltd, Colchester, Essex, England

Printed in the EU

SCHNITTKE: PENITENTIAL PSALMS/VOICES OF NATURE - DNRC/Parkman

**CHANDOS** DIGITAL**CHAN 9480****Alfred Schnittke (b. 1934)***premier recordings***Stikhi Pokayanniye (Penitential Psalms)****45:58**

- | | | |
|----|--|------|
| 1 | I 'Adam sat weeping at the gates of paradise' | 2:19 |
| 2 | II 'O wilderness, gather me to your silent and gentle lap' | 4:03 |
| 3 | III 'That is why I live in poverty' | 2:48 |
| 4 | IV 'My soul, why are you in a state of sin?' | 2:27 |
| 5 | V 'O Man, doomed and wretched' | 3:23 |
| 6 | VI 'When they beheld the ship that suddenly came' | 2:12 |
| 7 | VII 'Oh my soul, why are you not afraid' | 5:49 |
| 8 | VIII 'If you wish to overcome unending sorrow' | 1:58 |
| 9 | IX 'I have reflected on my life as a monk' | 6:56 |
| 10 | X 'Christian people, gather together!' | 4:13 |
| 11 | XI 'I entered this life of tears a naked infant' | 3:16 |
| 12 | XII <i>wordless humming</i> | 6:09 |

Golosa Prirodi' (Voices of Nature)**4:23**

Gert Sørensen vibraphone

TT 50:32

Danish National Radio Choir

Stefan Parkman

DDD



This recording is made in cooperation with
the Danish Broadcasting Corporation



Bikuben GiroBank Ltd.

Chandos 20-bit Recording

The Chandos policy of being at the forefront of technology is now further advanced by the use of 20-bit recording. 20-bit has a dynamic range that is up to 24dB greater and up to 16 times the resolution of standard 16-bit recordings. These improvements now let you the listener enjoy more of the natural clarity and ambience of the 'Chandos sound'.

CHANDOS RECORDS LTD.
Colchester · Essex · England

© 1996 Chandos Records Ltd. © 1996 Chandos Records Ltd.
Printed in the EU

CHANDOS
CHAN 9480CHANDOS
CHAN 9480